

『沖縄ブロック道路案内標識ローマ字表示基準(案)』

平成 15 年 3 月

沖縄ブロック道路標識適正化委員会

1) ローマ字表示基準(案)の設定

(1) ローマ字表示の基本方向

以下の図に示すように、施設名の中の普通名詞の英訳の範囲は、日本人と外国人との意思の伝達の難易や、外国人の著名地点施設の機能・種類の把握の難易に影響する。しかし、外国人旅行者は施設の機能・種類が解説された観光ガイドブックを携えて行動することと、車両系と歩行系の標識の表示を統一しなければならないことより、本計画においては、著名地点の名称を

外国人に伝えたい施設の機能・種類を表す最小限の普通名詞を英訳

日本人が呼称とし認識できる範囲をローマ字表示

とするローマ字表示の提案を行う。



例) 野鳥の森自然公園

日本人が理解できる表示
外国人に伝えたい施設の機能や種類を【自然公園】として英訳し、【野鳥の森】は固有名詞としローマ字表示とする。

外国人にわかりやすい表示
外国人に伝えたい施設の機能や種類を【野鳥の森】【自然公園】の全てとし、施設名称全体を英訳とする。地名等の固有名詞も英訳としてローマ字を用いる。

は英訳

野鳥の森 自然公園
Yacho-no-mori Nature Park

野鳥の森自然公園
Bird Forest Nature Park

(はい)

ローマ字表示の量
外国人に尋ねられた時
日本人に意味が分かりやすいか?

(いいえ)

(NO!)

英訳の範囲の量
外国人が日本人に尋ねなくても、施設の意味が分かりやすいか?

(YES)

(2) ローマ字表示基準(案)の設定

ローマ字表示基準(案)としては、現状の課題と前項の基本方向をふまえ著名地点や地点名などがわかりやすい表示とすることと、表示の統一を徹底するため、これまでの標識令の基準に、具体的なローマ字表示手法を基準として追加する。

また、主要な固有名詞の英訳を日英表示用語集として添付した。

(1) 『道路標識設置基準・同解説(昭和62年1月)』における考え方

一般的な表示

固有名詞のローマ字表示についてはヘボン式とし、普通名詞については、英語表示とする。注)ヘボン式のローマ字つづりを添付した。

例. 奥武山公園 : Onoyama Athletics Park

那覇市役所 : Naha City Office

固有名詞として切り離せない表現がある場合。

川、山、湖等の名称の～川、～山、～湖等の部分は、固有名詞の一部として切り離せないものもあるので、固有名詞のローマ字表示の前もしくは後ろに普通名詞の英語表示を付記する。また、公園等の名称の内、慣用上固有名詞の一部として切り離せない場合においても、上記と同様にローマ字表示を行う。

例. 琉球村 : Ryukyumura Park

識名園 : Shikinaen Garden

(2) 『道路標識設置基準・同解説(昭和62年1月)』に準ずる、又は追加する考え方

該当する施設が1つしかない場合

県庁、市役所を除き、周辺に該当する施設が1つしかなく間違っておそれのない場合は、固有名詞を省略することができる。この場合の普通名詞は全て大文字とする。

例. 石垣空港 : AIRPORT

英語表示が長くなる場合

誤解なく判読できるものについては、英語のつづりを短く略することができる。

山(岳) : Mount = Mt. 司令部 : Headquarters = H.Q.

例. 八重岳 : Mt. Yaedake

海軍壕公園 : Kaigunjo Navy H.Q. Park

英語で表示できるカタカナ混在の施設

固有名詞のカタカナ部分が英語で表示され施設の種類の種類が理解できる場合は、施設の種類の示す普通名詞の付記は行わない。

例. 中央パークアベニュー : Chuo Park Avenue

沖縄コンベンションセンター : Okinawa Convention Center

英語を語源とするカタカナ名称

カタカナの名称及び地名が英語を語源とする場合は英語表示とする。

例．ライカム：Rycom（Ryukyu Commandの略）

城跡及び 城の表現について

城（グスク）について、-jo や -gusuku は表示しない。また、城の建造物が復元された施設は普通名詞の **Castle** を付記し、城跡は **Castle Site** を付記する。ここで、公園の表示については、次項に基準を設定する。

例．大里城趾公園：Ozato **Castle Site** Park

名護城跡：Nago **Castle Site** Park

公園等の公園の表現について

城や城跡など人工物において、一般の人が自由に利用できる広場を付帯する施設には、普通名詞 **Park** を付記する。

例．座喜味城跡公園：Zakimi-jo Site **Park**

名護城跡：Nago Castle Site **Park**

港等の港及びふ頭、漁港の表現について

港の機能内容として、荷役施設が区分されている港については、普通名詞 **Wharf** を付記し、その他の港については、普通名詞 **Port** を付記する。また、定期航路を有している漁港については、港及びふ頭と同様に普通名詞を付記する。

例．泊ふ頭：Tomari **Wharf**

平良港：Hirara **Wharf**

本部港：Motobu **Port**

平敷屋漁港：Heshikiya **Port**

全名称が比較的長い場合

固有名詞や普通名詞の省略及び短縮を行う。

例．沖縄県総合運動公園：**Okinawa Athletic Park**

Prefectural（県）と **Comprehensive**（総合）を省略

全名称が固有名詞となり比較的長い場合

固有名詞の省略及び短縮を行い、施設の種類を示す普通名詞を付記する。

例．今帰仁村仲原馬場：**Nakaharababa Historic Site**

ローマ字表示のハイフン(-)の活用について

固有名詞が複合名詞(複数の語が結びついて一つの語となる)である場合、ハイフン(-)を使用する。

例・野鳥の森自然公園：Yacho-no-mori Nature Park

村民の森つつじ園：Sonmin-no-mori Azalea Park

参考

・固有名詞

人名・国名・地名・書名など同類の中でも他のものと区別するためにつけられた名を表す。

北原白秋、日本、宮崎、竹取物語、博多駅、パリ、筑紫平野、高千穂

・複合名詞

複数の語が結びついて一つの語になったもの。

朝ごはん、かん切り、ひめゆりの塔

出典)「わたくしたちの国文法」：九州地区中学校国語教育研究協議会編より

“の”などの助詞のつく長い固有名詞

“の”を省略しても、固有名詞の内容が理解できる場合は、省略する。

例・備瀬のフク木並木：Bise-fukuji Tree Road (省略する)

村民の森つつじ園：Sonmin-no-mori Azalea Park (省略しない)

道の駅について

道の駅については、固有名詞のみとし、ローマ字表示とする。

例・道の駅 ゆいゆい国頭：Yuiyuikunigami

道の駅 おおぎみ：Ogimi

道の駅 許田：Kyoda

施設側によって周知が図られている場合

施設側においてパンフレットやポスター、または世界遺産登録等により、周知が図られている表記を行う。

例・海洋博公園：Ocean Expo Park

首里城公園：Shurijo Castle Park

今帰仁城跡：Nakijin-jo Site

東南植物楽園：Southeast Botanical Gardens

うえのドイツ文化村：Ueno German Culture Village

石垣港：Ishigaki Port

英語表記の普通名詞の用語

英語表記の普通名詞については、参考として添付した「日・英表示用語集（参考例）」に準じ、用語集以外の普通名詞については『外国人旅行者のための標識・案内板マニュアル』を参照する。

(3) 地点における考え方

地点名の 大橋及び 新橋(新 橋)の表現について

「大橋」や「新橋」については、名称短縮のため省略し、普通名詞の **Bridge** を付記する。

- 例．金武大橋 : Kin **Bridge**
許田新橋 : Kyoda **Bridge**
新数久田橋 : Sukuta **Bridge**

(4) 交差点における考え方

交差点名の 大橋及び 新橋(新 橋)の表現について

「大橋」や「新橋」については、名称短縮のため省略し、普通名詞の **Bridge** を付記する。

- 例．白銀橋 : Shirogane **Bridge**
とよみ大橋(東) : Toyomi **Bridge** (East)

交差点名に方位及び順序を示す数字が含まれる場合

方位については普通名詞とし、短縮は行わない。また、順序を示す数字については語尾に数字のみの表記を行う。この場合、共にカッコ書きによる表記とする。

- 例．仲泊(北) : Nakadomari (**North**)
第一石川 : Ishikawa (**1**)

ヘボン式をつづり方（昭和29年12月9日付け内閣告示、第2項による）

日 本 語 音					ヘ ボ ン 式 音				
あ	い	う	え	お	a	i	u	e	o
か	き	く	け	こ	ka	ki	ku	ke	ko
さ	し	す	せ	そ	sa	shi	su	se	so
た	ち	つ	て	と	ta	chi	tsu	te	to
な	に	ぬ	ね	の	na	ni	nu	ne	no
は	ひ	ふ	へ	ほ	ha	hi	fu	he	ho
ま	み	む	め	も	ma	mi	mu	me	mo
や		ゆ		よ	ya		yu		yo
ら	り	る	れ	ろ	ra	ri	ru	re	ro
わ					wa				
ん					n				
が	ぎ	ぐ	げ	ご	ga	gi	gu	ge	go
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	za	ji	zu	ze	zo
だ	ぢ	づ	で	ど	da	ji	zu	de	do
ば	び	ぶ	べ	ぼ	ba	bi	bu	be	bo
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	pa	pi	pu	pe	po
きゃ		きゅ		きょ	kya		kyu		kyo
しゃ		しゅ		しょ	sha		shu		sho
ちゃ		ちゅ		ちょ	cha		chu		cho
にゃ		にゅ		にょ	nya		nyu		nyo
ひゃ		ひゅ		ひょ	hya		hyu		hyo
みゃ		みゅ		みょ	mya		myu		myo
りゃ		りゅ		りょ	rya		ryu		ryo
ぎゃ		ぎゅ		ぎょ	gya		gyu		gyo
じゃ		じゅ		じょ	ja		ju		jo
びゃ		びゅ		びょ	bya		byu		byo
ぴゃ		ぴゅ		ぴょ	pya		pyu		pyo

1. 長音を表す「 - 」、「 ^ 」は付さない。また、長音を表すためには用いない。
2. はねる音「ん」はnで表す。
3. はねる音を表すnと次にくる母音字又はyとを切り離す必要がある場合は、nの次にハイフン（ - ）を入れることが望ましい。
4. つまる音は最初の子音字を重ねて表す。ただし、つぎのc hが続く場合にはcを重ねずtを用いる。

日・英表示用語集(参考例 1 / 2)

	普通名詞	関連表現	英訳	略語	使用例	
あ	安山岩	安山岩の形状	Andesite Formation		奥武島の豊石 / Ojima-tatamiishi Andesite Formation	
い	石畳道		Stone Pavement		首里金城町石畳道 / Shurikinjo Stone Pavement	
	市場	公設市場	Public Market	Mkt.	第一牧志公設市場 / Makishi Public Market	
	泉	湧水	Spring		金武大川 / Kinokawa Spring	
	岩	ゴツゴツした岩	Crag		立神岩 / Tategamiwa Crag	
え	駅		Station	Sta.	首里駅 / Shuri Station	
か	海軍	海軍司令部	Navy Headquarters	H . Q .	海軍壕公園 / Kaigungo Navy H.Q. Park	
	崖		Cliff		茅打バンタ / Kayauchibanta Cliff Viewpoint	
	川		River	R.	雄樋川 / Yuhi River	
く	空港		Airport		那覇空港 / Naha Airport	
	宮		Shrine		普天満宮洞穴 / Futenma Shrine Cave	
	群落		Grove		サキシマスオノキ群落 / Sakishimasuonoki Grove	
け	県立		Prefectural	Pref.	沖縄県立博物館 / Okinawa Prefectural Museum	
		県庁	Prefectural Office	Pref. Off.	沖縄県庁 / Okinawa Prefectural Office	
こ	公園		Park	Pk.	嘉数高台公園 / Kakazu Heights Park	
		運動公園	Athletic Park		沖縄県総合運動公園 / Okinawa Athletic Park	
		海浜公園	Seaside Park		宜野湾海浜公園 / Ginowan Seaside Park	
		海洋公園	Ocean Park		海洋博公園 / Ocean Expo Park	
		記念公園	Memorial Park		平和祈念公園 / Heiwakinen Memorial Park	
		自然公園	Nature Park		野鳥の森自然公園 / Yacho-no-mori Nature Park	
		洞穴公園	Cave Park		沖縄ワールド / Okinawa World Cave Park	
		コンベンションセンター		Convention Center	Ctr.	沖縄コンベンションセンター / Okinawa Convention Center
		し	史跡		Historic Site	
城			Castle		首里城公園 / Shurijo Castle Park	
城跡			Castle Site		大里城跡公園 / Ozato Castle Site Park	
住宅			House		中村家住宅 / Nakamura Old House	
島			Island	Is.	屋我地島 / Yagaji Island	
集会場			hall		万国津梁館 / Bankoku-shinryokan hall	
植物園			Botanical Garden	Gdn.	東南植物楽園 / Southeast Botanical Gardens	
せ	聖地		Sacred Site		斎場御嶽 / Sefa-utaki Sacred Site	

略語については沖縄県立図書館所蔵の英和辞典や英英辞典、略語辞典等を参考とし、慣用的に使用されている略語とする。

日・英表示用語集(参考例 2 / 2)

	普通名詞	関連表現	英訳	略語	使用例
た	ターミナル	バスターミナル	Bus Terminal		那覇バスターミナル / Naha Bus Terminal
	滝		Waterfall		比地大滝 / Hiji Waterfall
	岳(山)		Mount	Mt.	八重岳 / Mt. Yaedake
	ダム		Dam		福地ダム / Fukuji Dam
つ	通路	海への通路	Sea Passage		通り池 / Toriike Sea Passage
て	庭園		Garden	Gdn.	識名園 / Shikinaen Royal Garden
	展望台		Viewpoint		嵐山展望台 / Arashiyama Viewpoint
と	塔(碑)		Monument		ひめゆりの塔 / Himeyuri Monument
	洞穴(洞)		Cave		普天満宮洞穴 / Futenma Shrine Cave
	動物園		Zoo		沖縄こどもの国 / Okinawa-kodomo-no-kuni Zoo
	闘牛場		Bullring		安慶名闘牛場 / Agena Bullring
	道路		Road	Rd.	備瀬のフクギ並木 / Bise-fukugi Tree Road
			Drive		海中道路 / Kaichu-doro Drive
	通り		Street	St.	国際通り / Kokusai Street
			Avenue	Ave.	中央パークアベニュー / Chuo Park Avenue
	トンネル		Tunnel		辺土名トンネル / Hentona Tunnel
な	並木		Tree Road		備瀬のフクギ並木 / Bise-fukugi Tree Road
は	博物館		Museum	Mus.	沖縄県立博物館 / Okinawa Prefectural Museum
	橋		Bridge		金武大橋 / Kin Bridge
ひ	ビーチ	海水浴場	Beach		奥間ビーチ / Okuma Beach
	美術館		Art Museum	Mus.	浦添市美術館 / Urasoe Art Museum
	病院		Hospital	Hosp.	県立北部病院 / Hokubu Hospital
		大学病院	University Hospital	Univ. Hosp.	琉球大学医学部附属病院 / Ryukyu University Hospital
ほ	方位	東	East		とよみ大橋(東) / Toyomi Bridge (East)
		西	West		とよみ大橋(西) / Toyomi-ohashi Bridge (West)
		南	South		真玉橋南 / Madanbashi (South)
		北	North		真玉橋北 / Madanbashi (North)
ひ	ヒルギ林		Mangrove		慶佐次湾のヒルギ林 / Gesashi Bay Mangrove
ま	マツ		Pine Tree		念頭平松 / Nento-hiramatsu Pine Tree
み	岬		Cape		万座毛 / Cape Manzamo
	港		Port		運天港 / Unten Port
		ふ頭	Wharf		泊ふ頭 / Tomari Wharf
む	村(里)	焼き物の里	Pottery Village	Vil.	ヤチムンの里壺屋 / Tsuboya Pottery Village
		文化村	Culture Village	Vil.	うえのドイツ文化村 / Ueno German Culture Village
や	役所	市役所	City Office	Off.	名護市役所 / Nago City Office
		町役場	Town Office	Off.	本部町役場 / Motobu Town Office
		村役場	Village Office	Vil. Off.	国頭村役場 / Kunigami Village Office
わ	湾		Bay		川平湾 / Kabira Bay

略語については沖縄県立図書館所蔵の英和辞典や英英辞典、略語辞典等を参考とし、慣用的に使用されている略語とする。

2) ローマ字表示(案)の設定

(1) ローマ字表示手法の検討

著名地点の表示手法を例とし、以下のフローを本計画における

ローマ字表示手法をとする。

